

# Título:

Introducción a la traductología

# Autor:

Mathieu Guidère

# Traductor:

Luis Raúl Fernández Acosta

---

## Prólogo

## Introducción: La era de la traducción

## Capítulo I

### Estado actual de la traductología: delimitaciones del campo de estudio

- 1.1. Epistemología general
  - 1.1.2. Una disciplina con múltiples enfoques
- 1.2. Epistemología de la disciplina
  - 1.2.1. El objeto de la traductología
    - 1.2.1.1. El objeto por traducir
    - 1.2.1.2. El objeto traducido
    - 1.2.1.3. El sujeto traductor
    - 1.2.1.4. El proceso traductor

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo II

### Panorama histórico de la traducción

- 2.1. Los mitos fundadores de la traductología

- 2.2. Traductología e historia de la traducción
- 2.3. Hitos de la historia de la traducción
- 2.4. Breve historia de las ideas traductológicas
  - 2.4.1. Teoría y práctica
  - 2.4.2. Traducibilidad e intraducibilidad
  - 2.4.3. Arte o ciencia
  - 2.4.4. Autor y traductor
  - 2.4.5. Original y copia
  - 2.4.6. Traducción e imitación
  - 2.4.7. Lo sagrado y lo profano
  - 2.4.8. Fidelidad y libertad
  - 2.4.9. Palabras e ideas
  - 2.4.10. Letras y espíritu
  - 2.4.11. Nacional y extranjero
  - 2.4.12. Vencedor y vencido
  - 2.4.13. Traducción literaria y científica
  - 2.4.14. Traducción humana y automática
  - 2.4.15. Traducción e interpretación

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo III

### Enfoques y modelos de la traducción

- 3.1. Los enfoques lingüísticos
  - 3.1.1. El enfoque de la “estilística comparada”
    - 3.1.1.1. Las “unidades de traducción”
    - 3.1.1.2. Las “técnicas de traducción”
  - 3.1.2. El enfoque de la “lingüística teórica”
  - 3.1.3. El enfoque de la “lingüística aplicada”
  - 3.1.4. El enfoque de la sociolingüística
- 3.2. El enfoque hermenéutico
  - 3.2.1. La hermenéutica del traductor según Steiner
- 3.3. Los enfoques ideológicos
- 3.4. El enfoque poetológico
  - 3.4.1. Traducir el “todo” poético
- 3.5. El enfoque textual
  - 3.5.1. El enfoque textual según Larose
- 3.6. Los enfoques semióticos

- 3.7. Los enfoques comunicativos
    - 3.7.1. Comunicación y discurso
    - 3.7.2. El enfoque pragmático
  - 3.8. Los enfoques cognitivos
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo IV

### Teorías de la traducción

- 4.1. Teoría interpretativa
  - 4.2. Teoría de la acción
  - 4.3. Teoría del escopo
  - 4.4. Teoría de juegos
  - 4.5. Teoría de los polisistemas
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo V

### Cuestiones y problemáticas de la traductología

- 5.1. El significado
  - 5.1.1. El significado según Nida
  - 5.1.2. El significado según Catford
- 5.2. La equivalencia
- 5.3. La fidelidad
- 5.4. Las técnicas de traducción
  - 5.4.1. La adaptación
  - 5.4.2. Formas de adaptación
  - 5.4.3. La explicitación
  - 5.4.4. La compensación
- 5.5. Los tipos de traducción
  - 5.5.1. Según Goethe
  - 5.5.2. Según Schleiermacher
  - 5.5.3. Según Jakobson
  - 5.5.4. Según Meschonnic
  - 5.5.5. Según Etkind

- 5.6. Las unidades de traducción
  - 5.7. Los universales
  - 5.8. Los corpus
  - 5.9. Las elecciones y decisiones
    - 5.9.1. Pienso, luego traduzco
  - 5.10. Las estrategias de traducción
  - 5.11. Las normas de traducción
  - 5.12. Los tipos de traducción
  - 5.13. La calidad y la evaluación
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo VI

### Traducción e interpretación

- 6.1. Los tipos de traducción oral
  - 6.2. Los tipos de interpretación
  - 6.3. La investigación en interpretación
    - 6.3.1. Cuestiones y problemáticas de la traducción
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo VII

### Pedagogía y didáctica de la traducción

- 7.1. La formación de traductores especializados
  - 7.2. La formación en crítica de la traducción
  - 7.3. La integración de herramientas tecnológicas
  - 7.4. La enseñanza de la traducción a distancia
- Manos a la obra: ¡hagamos el balance!
- Para saber más sobre el tema
- Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo VIII

### Campos laborales del traductor

- 8.1. Traducción y medios de comunicación
  - 8.1.1. El traductor/mediador

## 8.2. Traducción y comunicación multilingüe

### 8.2.1. El traductor/localizador

## 8.3. Traducción y consultoría multilingüe

### 8.3.1. El traductor/consultor

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo IX

### Áreas aplicadas a la traductología

#### 9.1. Traducción, tradumática e industria de la lengua

##### 9.1.1. Memorias de traducción

##### 9.1.2. Concordadores bilingües

#### 9.2. Traducción y terminología

##### 9.2.1. Terminología bilingüe y multilingüe

##### 9.2.2. Terminología para el traductor

#### 9.3. El traductor y los diccionarios

##### 9.3.1. Cultura y diccionarios del traductor

##### 9.3.2. El traductor y los diccionarios electrónicos

Manos a la obra: ¡Hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Capítulo X

### Traducción automática

#### 10.1. Breve repaso de la historia de la TA

#### 10.2. Opciones aplicables en TA

#### 10.3. Opciones teóricas en TA

#### 10.4. Los traductores en línea

Manos a la obra: ¡hagamos el balance!

Para saber más sobre el tema

Es tu turno: ¿qué entendiste?

## Conclusiones y perspectivas

## Índice de autores

Índice de conceptos

---

## Ficha Bibliográfica:

Autor: Mathieu Guidère

Traductor: Luis Raúl Fernández Acosta

Edición: 1a.

Año: 2020

ISBN: 9786-079-8935-6-9

Editorial Notas Universitarias, S.A. de C.V. (Editorial NUN)

Colección: NUN

Páginas: 288

URL: <https://www.editorialnun.com.mx/product/introduccion-a-la-traductologia>